



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА

08 Број: 404-02-28/6/2019
Датум: 18. фебруар 2019. године
Кнеза Милоша 20
Београд

На основу члана 107. став 3. и члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), члана 23. став 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10, 99/14, 47/18, 30/18 – др.закон и 47/18) и Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке бр. 110-00-497/2018-08 од 6. новембра 2018. године,
министар финансија доноси

О Д Л У К У
О ДОДЕЛИ УГОВОРА

1. Усваја се Извештај о стручној оцени понуда 08 бр. 404-02-28/5/2019 од 13. фебруара 2019. године, Комисије за јавну набавку мале вредности, чији је предмет набавка услуге превођења, ЈН МВ 1/2019, образоване Решењем 08 бр. 404-02-28/1/2019 од 28. јануара 2019. године.

2. Уговор се додељује понуђачу NS PRO GROUP DOO, из Новог Сада, ул. Железничка бр. 4, матични бр. 08833362, ПИБ: 103679278, понуда бр. 0802-1 од 8. фебруара 2019. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-28/3/2019-3).

3. Укупна вредност уговора о јавној набавци износи 3.548.472,50 (словима: тримилионапетстотиначетрдесетосамхиљадачетиристотинеседамдесетдва и 50/100) динара без припадајућег износа пореза.

4. О реализацији ове одлуке стараће се Секретаријат Министарства.

О б р а з л о ж е њ е

Одлуком о покретању поступка јавне набавке мале вредности 08 бр. 404-02-28/2019 од 28. јануара 2019. године, покренут је поступак јавне набавке мале вредности, чији је предмет набавка услуге превођења, ЈН МВ 1/2019.

За спровођење јавне набавке мале вредности средства, у укупном износу од 4.258.167,00 (словима: четиримилионадвестотинепедесетосамхиљадастотинушездесетседам и 00/100) динара обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2019. годину („Службени гласник РС”, број 95/18) и Финансијским планом Министарства финансија за 2019. годину, у оквиру Раздела 16 - Министарство финансија, Глава 16.0 - Министарство финансија, Програм 2301 - Уређење, управљање и надзор финансијског и фискалног система, Програмска активност 0004 - Административна подршка управљању

финансијским и фискалним системом, Програмска активност 0012 - Макроекономске и фискалне анализе и пројекције и Програмска активност 0014 - Управљање средствима ЕУ и процес европских интеграција из надлежности Министарства финансија, Програм 2302 - Управљање пореским системом и пореском администрацијом, Програмска активност 0003 - Нормативно уређење фискалног система, Економска класификација 423111 - Услуге превођења, а иста је предвиђена и Планом јавних набавки Министарства финансија за 2019. годину, у делу јавних набавки услуга, под редним бр. 1.2.2 - Услуге превођења.

Назив и ознака из Општег речника набавке: Услуге превођења текста - 79530000-8 и Услуге усменог превођења - 79540000-1.

Процењена вредност јавне набавке: 3.548.472,50 (словима: тримилionaпeтстотиначетрдесетосамхиљадaчeтиристотинeсeдaмдeсeтдвa и 50/100) динара, без ПДВ-а.

Позив за подношење понуда и конкурсна документација објављени су дана 1. фебруара 2019. године, на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца - www.mfin.gov.rs.

Благовремено, односно до 11,00 часова дана 11. фебруара 2019. године, приспеле су понуде 3 (словима: три) понуђача, и то према следећем редоследу:

Ред. бр.	Назив понуђача	Број под којим је понуда заведена код Наручиоца 08 бр. 404-02-28/3/2019-	Датум и час пријема понуде
1.	BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана 54-72, Душанов базар Објекат Кула, II спрат, лок 209	1	8. фебруара 2019. године у 11:14 часова
2.	AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO, Јагодина, ул. Кнегиње Милице 21/8	2	11. фебруара 2019. године у 09:23 часова
3.	NS PRO GROUP DOO, Нови Сад, Железничка 4	3	11. фебруара 2019. године у 10:32 часова

Није било неблаговремених понуда.

Комисија за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања понуда истог дана, тј. 11. фебруара 2019. године, у 11,30 часова.

Подаци из понуда:

1) Назив понуђача: BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула бр. 54-72, II спрат, локал бр. 209;

–Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 2131-20/04-2019 од 7. фебруара 2019. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-28/3/2019-1);

–Самостална;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

• Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
---	----------------	----------------

1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00 динар	1,20 динара
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00 динар	1,20 динара
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00 динар	1,20 динара
Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00 динара	3,60 динара

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	379,00 динара	454,80 динара
2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	26 језика	

- Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) сата пре почетка извршења услуге.
- Рок плаћања је 30 (словима: тридесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

- Рок важења понуде је 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуде.

2) Назив понуђача: АКАДЕМИЈА OXFORD-AGENT DOO, Јагодина, ул. Кнегиње Милице бр. 21, локал бр. 8;

– Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. III-042/2019 од 7. фебруара 2019. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-28/3/2019-2);

– Самостална;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

- Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00 динар	1,20 динара
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00 динар	1,20 динара
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00 динар	1,20 динара
Укупно за усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00 динара	3,60 динара

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	418,50 динара	502,20 динара
---	---------------	---------------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	25 језика
---	-----------

- Рок за најаву коришћења услуге је 2 (словима: два) сата пре почетка извршења услуге;

- Рок плаћања је 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;

- Рок важења понуде је 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана отварања понуде.

3) Назив понуђача: NS PRO GROUP DOO NOVI SAD, Нови Сад, ул. Железничка бр. 4;

– Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 0802-1 од 8. фебруара 2019. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-28/3/2019-3);

– Самостална;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

• Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00 динар	1,20 динара
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00 динар	1,20 динара
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00 динар	1,20 динара
Укупно за усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00 динара	3,60 динара

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	370,00 динара	444,00 динара
---	---------------	---------------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	26 језика
---	-----------

• Рок за најаву коришћења услуге је 24 (словима: двадесетчетири) сата пре почетка извршења услуге;

• Рок плаћања је 40 (словима: четрдесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;

• Рок важења понуде је 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуде.

Након отварања понуда Комисија је приступила прегледу и разматрању понуда и констатовала да су све понуде одговарајуће и прихватљиве.

Рангирање примљених понуда је извршено, сагласно члану 107. став 2. Закона, применом критеријума „економски најповољнија понуда”, и то према следећим елементима критеријума:

Елементи критеријума:	Број пондера
1. Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста	80 (30+50)
1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	30
1.1.а Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	
1.1.б Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	

1.1.ц Цена консекутивног превођења - по сату	
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	50

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	20
---	----

Методологија за доделу пондера:

1. Понуђена цена (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста
За најнижу цену услуга (1.1. + 1.2.) додељује се максимум од 80 пондера.

1.1. За најнижу цену услуге под бројем 1.1. усмено превођење додељује се 30 пондера.

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\text{Број пондера} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге под бројем 1.2. превођење текста додељује се 50 пондера.

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\text{Број пондера} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 50}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан - максималан број пондера по основу критеријума понуђене цене:

1.1. + 1.2 = 30 + 50 = 80 пондера (за обрачун се узима понуђена цена без ПДВ-а)

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)

Максималан број пондера по основу критеријума број језика 20 пондера.

Број пондера за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се према следећој табели:

Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)	Број пондера
25 и више језика	20
од 15 до 24 језика	10

У складу са изнетим, извршено је рангирање понуда на следећи начин:

Ред. бр.	Бр. понуде код наручиоца 404-02-28/3/2019-	Назив понуђача	Елементи критеријума			
			1.1. Усмено превођење 1.1.а+1.1.б+ 1.1.ц	1.2. Превођење текста	2. Број језика (остали не рачунајући стандардне језик)	Укупно пондера 1.1.+1.2.+2
1.	3	NS PRO GROUP DOO, Нови Сад, Железничка 4	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{370,00 \times 50}{370,00}$ 50 пондера	26 језика 20 пондера	100

2.	1	BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана 54-72, Душанов базар Објекат Кула, II спрат, лок 209	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{370,00 \times 50}{379,00}$ 48,81 пондера	26 језика 20 пондера	98,81
3.	2	АКАДЕМИЈА OXFORD-AGENT DOO, Јагодина, ул. Кнегиње Милице 21/8	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{370,00 \times 50}{418,50}$ 44,20 пондера	25 језика 20 пондера	94,20

На основу свега изнетог, Комисија је предложила да Наручилац у поступку јавне набавке мале вредности, чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН МВ 1/2019, у складу са чланом 107. став 3. Закона, уговор додели понуђачу NS PRO GROUP DOO, из Новог Сада, ул. Железничка бр. 4, матични бр. 08833362, ПИБ: 103679278, понуда бр. 0802-1 од 8. фебруара 2019. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-28/3/2019-3).

Изабрани понуђач не извршава набавку уз помоћ подизвођача.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије, те је на основу законског овлашћења донета одлука као у диспозитиву.

Упутство о правном средству:

Против ове одлуке може да се поднесе захтев за заштиту права у року од 5 (словима: пет) дана од дана објављивања исте на Порталу јавних набавки, уз уплату таксе у износу прописаном чланом 156. Закона. Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

